

УДК 811.512.142

DOI: 10.35330/1991-6639-2020-6-98-295-301

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ДИАЛЕКТНЫХ СЛОВ КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОГО ЯЗЫКА В ЛЕКСИКО-СИСТЕМНОМ АСПЕКТЕ

Л.Б. КУЧМЕЗОВА

Институт гуманитарных исследований –
филиал ФГБНУ «Федеральный научный центр
«Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук»
360000, Нальчик, ул. Пушкина, 18
E-mail: kbigi@mail.ru

В статье обращается особое внимание на изучение диалектных слов в лексико-системном аспекте в процессе составления словарей. Это диктуется особым значением лексических фактов для решения важных вопросов исторического и современного языкознания карачаево-балкарского языка, необходимостью введения в научный оборот лексического богатства народных говоров, представления существенной и разнообразной информации о диалектном слове. В исследовании рассматриваются наиболее рациональные способы описания диалектных языковых фактов. Выявлены функции развития наиболее удобной и экономной формы описания диалектной языковой материи, традиционно успешно развивающейся в тюркских языках.

Ключевые слова: диалектное слово, диалектная лексика, лексикография, карачаево-балкарский язык, диалектология, диалектные словари.

Диалектная лексикография в наше время является одним из развивающихся направлений науки в тюркских языках. За сравнительно небольшой срок она достигла значительных успехов, в последние десятилетия в тюркском языкознании появилось очень много диалектных словарей, в том числе в карачаево-балкарском языке. Так, существенным вкладом в исследование диалектной лексики карачаево-балкарского языка является издание в 2015 году Ж.М. Гузеевым и Л.Х. Махиевой диалектного словаря «Краткий словарь (Ц/З) диалекта карачаево-балкарского языка». В эту работу, являющуюся первым опытом составления словаря цокающего диалекта, входят 500 лексических единиц, многие из которых рассматриваются впервые и не были включены в толковые словари [4, с. 6]. Также имеются некоторые статьи и монографии современных исследователей по теме диалектной лексикографии [1, с. 29-39; 2, с. 113-124; 3, с. 10-19; 5, с. 10; 6, с. 130-139; 7, с. 71-75; 10, с. 101-106].

Обращение диалектологов к составлению словарей диктуется исключительно особым значением диалектных лексических фактов для решения многих важных вопросов исторического и современного языкознания, необходимостью введения в научный оборот лексических богатств народных говоров. Диалектная лексика является важнейшим источником для решения многих вопросов истории тюркских языков, в том числе карачаево-балкарского, для этимологических исследований. Интерес к изучению и оценке литературной нормы и диалекта в ее современном состоянии находится также в прямой зависимости от необходимости решения назревших практических языковых задач [6, с. 130].

Диалектные словари как наиболее рациональный способ описания диалектных языковых фактов привлекли внимание диалектологов возможностью очень экономно, в удобной форме представить существенную и разнообразную информацию о слове: о различных его свойствах, системных связях (синонимах, антонимах, паронимах и т.д.), характере употребления, частотности употребления слова, произношении и т.п., а также о его ареале.

Таким образом, в последние десятилетия получает развитие наиболее удобная и экономная форма описания диалектной языковой материи, традиционно успешно развивающаяся в тюркских языках.

Сбор материалов для диалектных словарей, выработка теоретических принципов их создания, лексикографическое описание карачаево-балкарской диалектной лексики, чрезвычайно многообразной и количественно неисчислимой, поставили перед диалектологами сложные проблемы. Диалектологам-собираателям нелегко было перейти от собирательской работы по программам и вопросникам к работе над словом, к осознанию того, что каждое индивидуальное слово является носителем различных семантических, фонетических, грамматических и сочетаемостных особенностей, к отражению всех этих свойств в словаре, к выработке лексикографических приёмов показа различных особенностей в диалектных словарях. Лексикографическое описание диалектных слов требовало внимательного наблюдения и тщательного изучения функционирования диалектного слова в живой речи. Фиксация и представление диалектного слова в словарях не имели аналогов в лексикографии, которая в основном опиралась на письменные тексты, на строго кодифицированную запись литературных слов. Письменное отражение многих диалектных слов, не имеющих коррелятов в современном литературном языке, или таких слов, фонетический облик которых сильно изменился, было бы труднейшей задачей.

Так, в лингвистической литературе часто встречается выражение «диалектизмы, употребляемые в общенародном языке». Как известно, диалектизмы бытуют в основном в устной ненормированной речи [11, с. 191]. В данном случае под диалектизмом понимается слово, вошедшее в литературный язык из диалекта. Например, слова *шёндю* «сейчас, в настоящее время» [14, с. 985], *юлкю* «куст» [14, с. 1143] до недавнего времени употреблялись только в цокающем диалекте, в настоящее же время они стали употребляться и в чокающем диалекте карачаево-балкарского языка наряду с их синонимами: *бусагъатда*, *котур*, затем, часто появляясь в периодической печати и художественной литературе, твердо вошли в литературный язык. Следовательно, для современного карачаево-балкарского языка эти слова теперь не являются диалектизмами, а стали словами общеупотребительной, активной лексики [3, с. 10]. По характеру тех различий, которые обнаруживают диалектизмы, последние подразделены на ряд групп: фонетические, лексические, лексико-семантические, словообразовательные, семантические, этнографические, морфологические [10, с. 103].

Безусловно, диалектная лексикография использует богатейший предшествующий опыт диалектной и общей лексикографии. Исходя из него обсуждались принципы составления диалектных словарей, их типы, взаимоотношения диалектных словарей различных типов и назначений, разработка концепций конкретных словарей и способы обработки в них лексического материала и т.п. Можно говорить о тесном переплетении обсуждаемых вопросов и проблем диалектной лексикографии с проблематикой, решаемой в области лексикографии литературного языка. Диалектная лексикография впитывает в себя достижения «литературной» лексикографии. Все это не могло не сказаться на быстро растущем научном уровне и качестве диалектной лексикографии.

Диалектологические словари явились как бы полигоном, на котором был применен принцип дифференциального отбора лексики, отработаны приемы лексикографического описания лексики старых источников в сводном словаре довольно большого региона. А в случае с карачаево-балкарским языком получается и два региона, так как носители одного и того же языка живут в разных регионах. Например, карачаевцы живут в КЧР, а балкарцы – в КБР, то есть эти народы разделены территориально. Следовательно, факты общеупотребительной лексики языка балкарцев могут редко встречаться в языке карачаевцев, и наоборот, активная лексика языка карачаевцев может очень редко функционировать в

языке балкарцев. И, тем не менее, все эти слова – общеупотребительные и редко употребляемые – являются достоянием всего карачаево-балкарского литературного языка. Поэтому они должны быть включены как в словник словаря карачаево-балкарского языка, так и в словник карачаево-балкарско-русского словаря, а также в словник толкового словаря карачаево-балкарского языка. При этом пометы, указывающие на территориальную ограниченность, обязательны: *абачы* (карач.) «бука» [12, с. 31], *айрымкан* (карач.) «остров» [12, с. 79], *дибидик* (карач.) «пластырь из свежей кожи животного» [12, с. 671], *дибилдирик* (диал.) / *биттир* «летучая мышь», *ингирчек* (карач.) «творожная масса, створоженный осадок (в прокисшем молоке)» [13, с. 123], *кептай* (диал.) / *гяпчи* «шут, который развлекает народ на свадьбах» [13, с. 202], *кюрюч* (карач.) «яшень» [13, с. 433], *бурцакъ* (диал.) / *къудору* «фасоль» [4, с. 18], *къожан* (диал.) «куча, толпа, скопление (людей, животных)» [4, с. 61].

В то же время диалектные словари показали, что содержательная сторона словарей, отразившая лексико-семантический состав цокающего диалекта карачаево-балкарского языка, явилась ценным источником для разного рода историко-диалектологических, историко-лексикологических и этимологических исследований.

Цель и задачи словаря, объем информации о слове находятся в прямой зависимости от тех материалов, на основе которых создается словарь. Включение в словарь наряду с современными материалами старых источников, приведение сравнительных сведений из других диалектов, из словаря литературного языка позволили поставить задачи историко-генетического порядка, прояснить исторические связи с лексикой цокающего диалекта, рассмотреть лексические факты на фоне цокающего диалекта, определить их связи и отношения с лексикой современного литературного карачаево-балкарского языка. Словарь снабжается иллюстративным материалом: диалектные слова в речи содержат примеры их употребления в речи. Словарь дает информацию, с каким значением употребляется слово, но, как правило, не показывает, как оно употребляется.

Одна из наиболее важных и в то же время наиболее сложных проблем, с которой встречаются составители диалектных словарей – это проблема тождества – отдельности слова, материальной (фонетической) и семантической границ слова и связанная с ней проблема материальной вариантности. Изучение различительных элементов литературного карачаево-балкарского языка приобретает особое значение, поскольку для современного карачаево-балкарского языка характерна территориальная вариативность литературных норм, объясняемая территориальной разрозненностью и административной разобщенностью карачаевцев и балкарцев [5, с. 3]. Задача исследователя состоит в том, чтобы выявить объективные особенности языкового варьирования лексических единиц в карачаево-балкарском языке и их отражение в переводных словарях в пределах распространения языка и дать такому состоянию языка адекватное терминологическое определение. В процессе развития литературного языка часть исконных элементов устаревает и выходит из употребления, но она почти всецело продолжает функционировать в диалектах и говорах [7, с. 73].

Следует заметить, что в отличие от литературного языка, где семантическая структура и граница конкретных слов установлены и описаны в нескольких словарях, а трудности возникают только в отдельных спорных, переходных случаях, семантические структуры диалектных слов (большинство из которых получили первое письменное отражение) предстоит описать впервые. Ведь, как отметила Т.К. Алиева, проникновение диалектных форм в языке в основном происходило через устную речь [1, с. 41]. Причем с указанными проблемами составители сталкиваются сразу же в начале составления: при формировании словарных статей, разграничении полисемии и омонимии, слова и варианта и т.п. В связи с этим очень остро встает вопрос о выработке критериев для определения материальных и семантических границ слова.

Не следует забывать, что решение всех этих задач зависит от типа словаря: описывает он микросистему или макросистему. Если в первом случае возможна ориентация на по-

нимание этих проблем для литературного языка, то во втором – необходим иной подход к указанным проблемам.

На начальном этапе современной диалектной лексикографии эти проблемы не встают перед авторами диалектного словаря. В словарях в одной словарной статье объединяются не только слова, различающиеся фонемой или фонемами, но и родственные синонимы, различающиеся аффиксами. Приведение в одной словарной статье лексического ряда с тождественным значением, обозначение места употребления слов, указание на частотность, время появления или выхода из употребления – все это способствует разрешению исторической задачи.

Необходимо также рассмотреть диалектное слово в составе устойчивых сочетаний и нефразеологизированных устойчивых сочетаний. Слово занимает главенствующее место в народной и литературной речи, поскольку словом обозначается определенный отрезок действительности, слово отражает лексико-семантические отношения в языке. Поэтому особенно в последнее время так много внимания уделяется словарной работе, в частности диалектной. Необходимо зафиксировать те значения, с которыми живет и употребляется слово, которые позволяют словам разных частей речи вступать во взаимоотношения. Лексикографическая обработка материала тем более важна для диалектной речи: диалектный материал дает неоценимые сведения для изучения исторического и современного состояния языка. Б.А. Ларин писал: «...Без диалектологических материалов нельзя дать правильного и сколько-нибудь полного представления и об истории слов в различных классах общества, нельзя дать исторической перспективы и динамического изображения развития значений полисемантических слов, нельзя верно объяснить это развитие» [9, с. 119]. Коллектив словарников, созданный Б.А. Лариным, работал над диалектным словарем, в котором наряду с современным живым материалом был представлен и исторический, отраженный в псковских памятниках письменности (ПОС). Это дало «возможность впервые в русской лексикографии поставить в непосредственную связь лексику современных говоров с отражениями живой народной речи в документах и памятниках письменности» [8, с. 3]. Установление такой связи, прослеживание системы значений слов на огромном количестве фиксаций помогают лучше проникать в систему диалектного языка. Виноградов доказывал, что без глубокого проникновения «в семантической основе данной конкретной языковой системы» «невозможно установить признаки и нормы конструктивного объединения значений в составе одного и того же слова, способы образования новых слов и значений, невозможно отличить омонимы от разных значений одного слова» [9, с. 165]. Полнота фактического материала, тщательность разработки семантики слов, обращение к свидетельствам носителей диалекта позволяют довольно объективно представить жизнь слова в лексико-семантической системе одного говора и в системе говоров одного региона. Общепонятное слово и общепонятные значения слов позволяют лучше понять диалектное значение, выяснить логику его появления. Так бывает, что второе значение является результатом дальнейшего развития первого по линии своеобразного метонимического соседства понятий.

До выделения фразеологии в специальный раздел лингвистики в связи с лексикографией давно был поставлен вопрос о необходимости специального выявления, фиксации и пояснения особых выражений, одни из которых целостны по значению, а другие только устойчивы в соединении своих компонентов.

Таким образом, при изучении семантических особенностей лексики цокающего диалекта карачаево-балкарского языка проведена дифференциация лексики диалектов. В исследовании лексикон цокающего диалекта карачаево-балкарского языка изучается на основе употребляемых в диалекте слов, которые в цокающем диалекте не встречаются. Словарь цокающего диалекта карачаево-балкарского языка богат и включает в себя об-

ширный материал, относящийся ко всем пластам лексики. Также в этой работе особое внимание уделяется правописанию некоторой диалектной лексики в различных переводных словарях.

В лексико-семантическом отношении словарный состав цокающего диалекта большей частью совпадает со словарным запасом литературного языка, в основе которого лежат особенности чокающего диалекта. Эти слова являются лексемами, заключающими в себе интегрирующие признаки как в лексико-семантическом, так и в грамматическом отношении. С другой стороны, среди носителей ц-диалекта существует огромное количество слов, которые отсутствуют в нормативном языке и рассматриваются как сугубо территориальные. Особенностью этих лексем, относящихся к лексическому составу ц-диалекта, является то, что они интегрируются с лексическим составом других тюркских языков и квалифицируются как общетюркские, в свою очередь совпадающие с материалами древнетюркской письменности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алиева Т.К.* Вариантность слова и литературная норма (на материале карачаево-балкарского языка). Ставрополь, 2006. 288 с.
2. *Гузев Ж.М.* Диалектизмы в толковых словарях тюркских языков // В сб. статей «Актуальные вопросы карачаево-балкарской грамматики и лексики». Нальчик: Кабардино-Балкарский Институт истории, филологии и экономики при Совете Министров КБАССР, 1982. с. 113-124.
3. *Гузев Ж.М.* Проблематика словника толковых словарей тюркских языков. Нальчик, 1984. 156 с.
4. *Гузеланы Ж.М., Махийланы Л.Х.* Къарачай-малкъар тилни малкъар (Ц/З) диалектини къысха сёзлюгю // Краткий словарь малкарского (Ц/З) диалекта карачаево-балкарского языка. Нальчик: Издательство КБНЦ РАН, 2015. 150 с.
5. *Коркмазова З.Н.* Лексико-семантические различия между карачаевским и балкарским вариантами литературного карачаево-балкарского языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.02 / Дагестан. гос. пед. ун-т. Махачкала, 2006. 19 с.
6. *Кучмезова Л.Б.* Лексико-семантические особенности цокающего диалекта карачаево-балкарского языка и их отражение в переводных словарях // Известия КБНЦ РАН. 2018. № 6 (86). С. 130-139.
7. *Кучмезова Л.Б.* Особенности языкового варьирования лексических единиц и их отражение в переводных словарях (на материале карачаево-балкарского языка) // Вестник Кабардино-Балкарского Института гуманитарных исследований. 2017. № 2(33). С.71-75.
8. *Ларин Б.А.* Псковский областной словарь с историческими данными. Вып. 1. (А–бибишка). Л.: Изд-во ЛГУ, 1967. 200 с.
9. *Ларин Б.А.* История русского языка и общее языкознание. М.: Просвещение, 1977. 224 с.
10. *Махиева Л.Х., Кучмезова Л.Б.* Некоторые проблемы лексикографической разработки диалектной лексики (на материале «Толкового словаря карачаево-балкарского языка») // Известия КБНЦ РАН. 2020. № 5(97). С. 101-106.
11. Современный карачаево-балкарский язык. В 2 частях. Ч. 1. Нальчик: ООО «Печатный двор», 2016. 774 с.
12. Къарачай-малкъар тилни ангылатма сёзлюгю (Толковый словарь карачаево-балкарского языка): в 3-х т. Т. 1. А–Ж. Нальчик: Эль-фа, 1996. 1019 с.
13. Къарачай-малкъар тилни ангылатма сёзлюгю (Толковый словарь карачаево-балкарского языка): в 3-х т. Т. II. З–Р. Нальчик: Эль-фа, 2002. 1171 с.
14. Къарачай-малкъар тилни ангылатма сёзлюгю (Толковый словарь карачаево-балкарского языка): в 3-х т. Т. III. С–Я. Нальчик: Эль-фа, 2005. 1159 с.

REFERENCES

1. Alieva T.K. *Variantnost' slova i literaturnaya norma (na materiale karachayevo-balkarskogo yazyka)* [Word variance and literary norm (based on the material of the Karachay-Balkar language)]. Stavropol, 2006. 288 p.
2. Guzeev Zh.M. *Dialektizmy v tolkovykh slovaryakh tyurkskikh yazykov* [Dialectisms in the explanatory dictionaries of the Turkic languages] // *Aktualnyye voprosy karachayevo-balkarskoy grammatiki i leksiki* [Actual questions of the Karachay-Balkar grammar and vocabulary]. Nalchik: Kabardino-Balkarian Institute of History, Philology and Economics under the Council of Ministers of the KBASSR, 1982. 194 p.
3. Guzeev Zh.M. *Problematika slovnika tolkovykh slovarey tyurkskikh yazykov* [Problematics of the vocabulary of explanatory dictionaries of the Turkic languages]. Nalchik, 1984. 156 p.
4. Guzelany J.M., Mahealani L.H. *Karachay-malkar tilni malkar dialectini kyisha sozlugu* // *Concise dictionary of Balkar dialect of Karachay-Balkar language*. Nalchik, 2015. 150 p.
5. Korkmazova Z.N. *Leksiko-semanticheskiye razlichiya mezhdu karachayevskim i balkarskim variantami literaturnogo karachayevo-balkarskogo yazyka: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.02* [Lexico-semantic differences between Karachay and Balkar variants of the literary Karachay-Balkar language: abstract of the dissertation for the degree of the Candidate of Philological Sciences: 10.02.02] / Dagestan State Pedagogical University. Makhachkala, 2006. 19 p.
6. Kuchmezova L.B. *Leksiko-semanticheskiye osobennosti tsokayushchego dialekta karachayevo-balkarskogo yazyka i ikh otrazheniye v perevodnykh slovaryakh* [Lexico-semantic features of the clicking dialect of the Karachay-Balkar language and their reflection in translated dictionaries] // *News of KBSC of RAS*. 2018. No. 6 (86). Pp. 130-139.
7. Kuchmezova L.B. *Osobennosti yazykovogo var'irovaniya leksicheskikh yedinit i ikh otrazheniye v perevodnykh slovaryakh (na materiale karachayevo-balkarskogo yazyka)* [Features of language variation of lexical units and their reflection in translated dictionaries (based on the material of the Karachay-Balkar language)] // *Bulletin of the Institute of Humanitarian Researches of the Government of KBR and KBSC of RAS*. 2017. No. 2(33). Pp. 71-75.
8. Larin B.A. *Pskovskiy oblastnoy slovar' s istoricheskimi dannymi. Vyp. 1. (A–bibishka)* [Pskov regional dictionary with historical data. Issue 1. (a-bibishka)]. L.: LSU publishing house, 1967. P. 3.
9. Larin B.A. *Istoriya russkogo yazyka i obshcheye yazykoznanie* [History of the Russian language and general linguistics]. M.: Prosveshenie/Enlightenment, 1977. 119 p.
10. Makhieva L.Kh., Kuchmezova L.B. *Nekotoryye problemy leksikograficheskoy razrabotki dialektnoy leksiki (na materiale «Tolkovogo slovarya karachayevo-balkarskogo yazyka»)* [Some problems of lexicographic development of dialect vocabulary (based on the material of the «Explanatory dictionary of the Karachay-Balkar language»)] // *News of KBSC of RAS*. 2020. No. 5(97). Pp. 101-106.
11. *Sovremennyy karachayevo-balkarskiy yazyk. V dvukh chastyakh* [Modern Karachay-Balkar language. In two parts] // *Kabardino-Balkarskiy nauchnyy tsentr RAN, FGBNU «Kabardino-Balkarskiy institut gumanitarnykh issledovaniy»* [Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, Kabardino-Balkarian Institute for Humanitarian Researches]. Nalchik: LLC "Print yard", 2016. Part 1. Phonetics, phonology, orthoepy, graphics and spelling, lexicology, phraseology, lexicography, morphemics, morphonology, word formation. 774 p.
12. *Karachai-malchar Tilney angulata sozlugu* (Explanatory dictionary of the Karachay-Balkar language): in 3 volumes. V. 1. A–J. Nalchik: EI-FA, 1996. 1019 p.
13. *Karachai-malchar Tilney angulata sozlugu* (Explanatory dictionary of the Karachay-Balkar language): in 3 volumes. V. 2. Z–R. Nalchik: EI-FA, 2002. 1171 p.
14. *Karachai-malchar Tilney angulata sozlugu* (Explanatory dictionary of the Karachay-Balkar language): in 3 volumes. V. 3. S–Ya. Nalchik: EI-FA, 2005. 1159 p.

LEXICOGRAPHICAL ANALYSIS OF KARACHAY-BALKAR DIALECT WORDS IN LEXICAL – SYSTEMIC ASPECT

L.B. KUCHMEZOVA

Institute of Humanitarian Researches –
branch of the FSBSE «Federal Scientific Center
«Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences»
360000, KBR, Nalchik, Pushkin street, 18
E-mail: kbigi@mail.ru

The article pays special attention to the study of dialectal words in the lexical-systemic aspect in the process of compiling dictionaries. It is dictated by the fact that it explains many lexical facts to solve many important issues of historical and modern linguistics of Karachay-Balkar language, the need to introduce into scientific circulation lexical wealth of folk sayings, to present essential and diverse information about the dialectal word. The study considers the most rational ways to describe the dialectal language facts. Functions of development of the most convenient and economic form of the description of the dialect language matter traditionally successfully developing in Turkic languages are revealed.

Keywords: dialect word, dialect lexicon, lexicography, Karachay-Balkar language, dialectology, dialect dictionaries.

Работа поступила 25.11.2020 г.

Сведения об авторе:

Кучмезова Лариса Борисовна, к.филол.н., с.н.с. сектора карачаево-балкарского языка Института гуманитарных исследований – филиала Кабардино-Балкарского научного центра РАН.
360000, КБР, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18.
E-mail: larisakuchmezova@mail.ru.

Information about the author:

Kuchmezova Larisa Borisovna, Candidate of Philological Sciences, Researcher of the sector of Karachay-Balkar language, Institute of Humanitarian Researches of Kabardino-Balkarian Scientific Center of RAS.
360000, KBR, Nalchik, Pushkin street, 18.
E-mail: larisakuchmezova@mail.ru